

التدخل اللغوي من اللغة الجاوية إلى اللغة العربية في كلام طالبات منتدى اللغة  
العربية والجاوية والإنجليزية "النجاج" (AArJEC) بمعهد النجاح الإسلامي لطلبة  
الجامعات بوروكرتو

**IAIN PURWOKERTO**

رسالة الجامعية لكلية التربية والعلوم التدريسية بالجامعة الإسلامية الحكومية بوروكرتو  
لتوفية أحد الشروط للحصول على دراسة سرجانا  
في قسم تعليم اللغة العربية

قدمتها :

فيبي عالية الزكية

**IAIN PURWOKERTO** رقم القيد : ١٥٢٢٤٠٣٠١٤

قسم تعليم اللغة العربية  
كلية التربية والعلوم التدريسية  
الجامعة الإسلامية الحكومية بوروكرتو

٢٠١٩

## الإقرار بالأصالة الإقرار بالأصالة

الموقع نختة

الإسم : فيبي عالية الزكية

رقم القيد : ١٥٢٢٤٠٣٠١٤

درجة : سرجانا

كلية : التربية والعلوم التدريسية

قسم : تعليم اللغة العربية

أقرر أن جميع نسخة الرسالة هي نتيجة لبحثي وحدي، عدا الأقسام المكتسبة من مصادرها.

بورووكرتو، ٣ أغسطس ٢٠١٩



فيبي عالية الزكية

رقم القيد: ١٥٢٢٤٠٣٠١٤

IAIN PURWOKERTO



KEMENTERIAN AGAMA  
INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI PURWOKERTO  
FAKULTAS TARBİYAH DAN ILMU KEGURUAN

Alamat: Jl Jend. A. Yani No. 40 A Telp. (0281) 635624 Fax (028)636553 Purwokerto 53126

الموافقة

لِلرسالة الجامعية بعنوان:

" التدخل اللغوي من اللغة الجاوية إلى اللغة العربية في كلام طالبات منتدى اللغة العربية  
والجاوية والإنجليزية "النجاح" (AArJEC) بمعهد النجاح الإسلامي لطلبة الجامعات  
بورووكرتو"

التي كُتبت في بي عالية الزكية (رقم القيد: ١٥٢٢٤٠٣٠١٤) قسم التعليم اللغة العربية لكلية التربية والعلوم  
التدريسية الجامعة الإسلامية الحكومية بورووكرتو، قد نُوقِشت في التاريخ ٢٧ من سبتمبر ٢٠١٩ وقررت بأنها  
قد وفقت جميع الشروط للحصول على درجة سرجانا في العلوم التعليم اللغة العربية التي أخرجها مجلس  
المناقشة.

المتحقة الثانية/ كاتبة المجلس

علي مهدي، الماجستير

رقم الموظف: ١٩٧٧٠٢٢٥٢٠٠٨٠١١٠٠٧

المتحن الأول/ رئيس المجلس/ المشرف

انجانح برهان الدين يوسف، الماجستير

رقم الموظف: ١٩٨٤٠٨٠٩٢٠١٥٠٣١٠٠٣

المتحن الثالث/ الممتحن الأول

IAIN PURWOKERTO

دكتوراندوس محمد ابن معطي، الحاج، الماجستير

رقم الموظف: ١٩٥٧٠٥٢١١٩٨٥٠٣١٠٠٢

وفق عليه عميد الكلية التربية والعلوم التدريسية



رقم الموظف: ١٩٧١٠٤٢٤١٩٩٩٠٣١٠٠٢

## مذكرة المشرف

إلى المكرم

عميد كلية التربية والعلوم التدريسية  
الجامعة الإسلامية الحكومية بورووكرتو  
السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

بعد الإرشاد الإطلاع والتوجيه والتصحيح لرسالة الطالبة:

الاسم: فيبي عالية الزكية

رقم القيد: ١٥٢٢٤٠٣٠١٤:

الموضوع: التدخل اللغوي من اللغة الجاوية إلى اللغة العربية في كلام طالبات

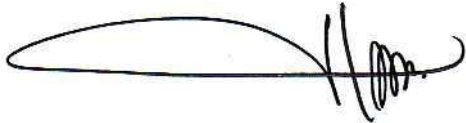
منتدى اللغة العربية والجاوية والإنجليزية "النجاح" (AArJEC)  
بمعهد النجاح لطلبة الجامعات بورووكرتو

أرى أن الرسالة قد كانت كافية لعرضها إلى الجامعة الإسلامية الحكومية بورووكرتو  
والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

# IAIN PURWOKERTO

بورووكرتو، ٢ أغسطس ٢٠١٩

المشرف،



أنجاج برهان الدين يسف الماجستير

رقم الموظف: ١٩٨٤٠٨٠٩٢٠١٥٠٣١٠٠٣

التدخل اللغوي من اللغة الجاوية إلى اللغة العربية في كلام طالبات منتدى اللغة  
بمعهد النجاح الإسلامي لطلبة (AArJEC) العربية والجاوية والإنجليزية "النجاح"  
الجامعات بورووكرتو

فيبي عالية الزكية

١٥٢٢٤٠٣٠١٤

رسالة مقدمة لكلية التربية والعلوم التدريسية الجامعة الإسلامية الحكومية بورووكرتو

لتوفيق أحد الشروط للحصول على درجة سرجانا في قسم التعليم اللغة العربية

### التجريد

في المعهد النجاح الإسلامي لطلبة الجامعة بورووكرتو هناك منتدى اللغة التي  
وجب على الأعضاء أن يتكلموا باللغة العربية لاتصال بينهم في الحياة اليومية. والطلبة  
من منطقة مختلفة في إندونيسيا التي لها اللغة المحلية المختلفة. بحيث عند استعمال  
الطلبة اللغة العربية كاللغة الاتصال اليومية قد تأثر باللغة الأم. وصياغة المسألة هي: ما  
شكل التدخل اللغوي من اللغة الجاوية إلى اللغة العربية في كلام طالبات منتدى اللغة  
العربية والجاوية والإنجليزية "النجاح" (AArJEC) بمعهد النجاح الإسلامي لطلبة الجامعات  
بورووكرتو و ما العوامل التي تسبب إلى التدخل اللغوي من اللغة الجاوية إلى اللغة العربية  
في كلام طالبات منتدى اللغة العربية والجاوية والإنجليزية "النجاح" (AArJEC) بمعهد  
النجاح الإسلامي لطلبة الجامعات بورووكرتو.

التدخل اللغوي هو تغيير نظام اللغة الاحتلاط اللغة بعناصر اللغة الأخرى  
للمنطق ثنائية اللغة. فاستخدم الباحثة المنهج الكيفي وأما طريقة جمع البيانات في هذا  
البحث هي الملاحظة، والمقابلة، والوثائق. ونتيجة من هذا البحث هي وقع التدخل في كلام  
طالبات منتدى اللغة العربية والجاوية والإنجليزية "النجاح" (AArJEC) في جميع الناحية

الغوي إما في الناحية الصرفي (*Morfologi*) والنحوي (*Sintaksis*) والدلالي (*Semantik*) والصوتي (*Fonologi*) والثقافي والمفردتي. وتؤثر اللغة الجاوية بالتأثير الكبير و العوامل التي تسبب التدخل اللغوي هو طبيعة المهمة اللغوية وتعدد اللغة و نقيص المعرفة من اللغة الثانية.

لكلمات الأساسية: التدخل اللغوي، اللغة الجاوية، مهارة الكلام



## الشعار

أَحْرِصُوا عَلَى تَعَلُّمِ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ فَإِنَّهَا جُزْءٌ مِنْ دِينِكُمْ

(سيدنا عمر ابن خطاب رضي الله عنه)



## الإهداء

بسم الله الرحمن الرحيم

لا حول ولا قوة إلا بالله العلي العظيم

اللهم صل على سيدنا محمد صلى الله عليه والسلام وعلى آله وصحبه أجمعين

وبكل السرور قدمت الباحثة هذا البحث إلى المكرم:

المرأة التي قد ولّدي ورضيت لمخاطرة روحها

ومن ربّيني ورحمني بحبها

ومن أحتلت جنتي تحت قدمها

(أمي نور استقامة المحبوبة)

الرجل الذي اعلم بجد لرسم ابتسامتي

ومن جاهد بلا تعب لكون فرحتي

IAIN PURWOKERTO (أبي ورتويو المحبوب)

عسى الله أن يرحمهما ويبارك في عمرهما في الدنيا والأخرة



## كلمة الشكر وتقديم

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الواحد القهار، العزيز الغفار، مكوير الليل على النهار، تذكرة الأولى القلوب والأبصار، وتبصير لذوي الأبواب والإعتبار، الذي أيقظ من خلقه من اصطفاه وزهدهم في هذه الدار، وشهلهم بمراقبته وإدامة الأفكار، وملازمة الإيعاظ والأذكار، ووقفهم للدوئوب في طاعته، وتأهاب لدار القرار، والخدر مما يسخطه ويجيب دار البوار، والمحافظة على ذلك معا تباير الأحوال والأطوار، أحمده وأبلغ حمدا وأزكاه، وأشمله وأنماه، أشهد أن لا اله الا الله البر الكريم، الرؤف الرحيم.

وأشهد أن سيدنا محمدا عبده ورسوله وحببه وخليله الهادي إلى صراط المستقيم والداعي إلى دين القوم، صلوات الله وسلامه على سائر النبيين وآلهم وسائر الصالحين.

لقد كتبت الرسالة الجمعية لوفاء بعض الشروط للحصول على درجة سرجنا في علم التربية الإسلامية بالجامعة الإسلامية الحكومية بورووكرتو. وأتمت الباحثة الرسالة الجمعية بتوفيق الله وهدايته نعالى تحت الموضوع: التدخل اللغوي من اللغة الجاوية إلى اللغة العربية في كلام طالبات منتدى اللغة العربية والجاوية والإنجليزية "النجاح" (AArJEC)

وفي كتابة هذه الرسالة الجمعية أشكركم من مساعدة الأساتيد والاخوان والاحوات. ولذلك في هذه الصفحة تريد الباحثة أن تقدم كلمة الشكر ولمن قد ساعدت، منهم :

- ١- المكرم الدكتور الحج سويتو الماجستير كعميد كلية التربية والعلوم التدرسية للجامعة الإسلامية الحكومية بورووكرتو
- ٢- المكرم الدكتور سوفرجو الماجستير كنائب العميد كلية التربية والعلوم التدرسية للجامعة الإسلامية الحكومية بورووكرتو

- ٣- المكرم الدكتور صوبور الماجستير كنانب العميد كلية التربية والعلوم التدريسية  
للجامعة الإسلامية الحكومية بورووكرتو
- ٤- المكرمة الدكتورة سوميارتي الماجستير كنانبة العميد كلية التربية والعلوم  
التدرسية للجامعة الإسلامية الحكومية بورووكرتو
- ٥- المكرم علي مهدي الماجستير كرئس قسم تعليم اللغة العربية للجامعة  
الإسلامية الحكومية بورووكرتو
- ٦- المكرم الحج أحمد سعيد الماجستير كولي الأكديمي لفصل قسم تعليم اللغة  
العربية (أ) مرحلة ٢٠١٥
- ٧- المكرم الأستاذ أينجاج برهان الدين يوسف الماجستير كمشرف في كتابة هذه  
الرسالة الجمعية والذي أعطى الباحثة السهولة وحل المشكلات التي وجدتها  
وتصويب كل الأخطاء. جزاك الله خيرا واحسن الجزاء
- ٨- الأساتيد والموظفون للجامعة الإسلامية الحكومية بورووكرتو الذين قد سعد  
الباحثة حتى استطعت لنهاء هذه الرسالة الجامعية
- ٩- المكرم الدكتور الحاج محمد رقيب الماجستير كمدير المعهد النجاح الإسلامي  
لطلبة الجمعات بورووكرتو الذي قد أعطات الباحثة الإذن والعون لإجراء  
البحوث فيه
- ١٠- المكرم الأستاذ حسن الدين وزوجته (الأستاذة نور العزيزة) وبنته (حسنى  
فاطيمي رمضان) كولدين في بورووكرتو الذي قد أعطى الباحثة النصائح  
والعلوم، جزكم الله احسن الجزى
- ١١- المحبوب أمي نور استقامة وأبي ورتويو وأخي الكبير لقمان الفهم الذين قد  
أعطوني الحب والدعاء الخالص حتى الآن، جزكم الله خيرا في الدنيا والآخرة
- ١٢- جميع أسرتي الكبيرة الذين قد أعطوني الحماسة الكثيرة

- ١٣- صاحبتى المحبوبة عناية (gonel) التى ترفقنى فى كل وقت إما فى الواسع والضيق، فى الحزنى والفرحتى. عسى نحن أن نكون الصاحبة فى الدنيا حتى الجنة.
- ١٤- جميع الأصدقاء فى قسم تعليم اللغة العربية الفصل (أ) المرحلة ٢٠١٥، الذين قد رفقونى فى جهاد التعليم
- ١٥- جميع صديقائى فى معهد الفر الحديث الثالث، وخصوصا إلى غرفة الثالثة (عناية، وإضافة الأمامة وسيسكى وأسنى واستقامة) الذى قد أعطانى مساعدة وحماسة وانتهاء الوقت فى الضيق والوسيع فى الحزن والفرح فى اليلى والنهار
- ١٦- أصدقاء فرقة العاشرة كلية العملية الحقيقية (Amel, Maya, Abd, Misbah, Ulum, Putri, Andini, Gustin, Mba Zakiyah) شكرنا على الخبرة الثامنة عسى نحن من الناجحين
- ١٧- وكل من يساعد الباحثة فى تكمال هذا البحث، جزاك الله خير.

بورووكرتو، ٣١ يوليو ٢٠١٩



فببى عالية الزكية

رقم القيد: ١٥٢٢٤٠٣٠١٤

## محتويات البحث

الموضوع.....	١
الإقرار بالأصالة.....	ب
الموافقة.....	ج
مذكرة المشرف.....	د
التجريد.....	هـ
الشعار.....	و
الإهداء.....	ز
كلمة الشكر والتقديم.....	ح
محتويات البحث.....	ك
<b>الباب الأول المقدمة</b> .....	<b>١</b>
أ. خلفية المسألة.....	١
ب. تعريف المصطلحات.....	٥
ج. صياغة المسألة.....	٧
د. أهداف البحث وفوائده.....	٨٠
هـ. الدراسة السابقة.....	٩
و. تنظيم كتابة البحث.....	١٢
<b>الباب الثاني الأساس النظري</b> .....	<b>١٥</b>
أ. التدخل اللغوي من اللغة الجاوية إلى اللغة العربية.....	١٥٠

١٥	١ . تعريف التدخل .....
١٧	٢ . أنواع التدخل اللغوي .....
٢٠	٣ . عوامل التدخل اللغوي .....
٢٢	٤ . اللغة الجاوية .....
٢٣	٥ . اللغة العربية .....
٢٩	ب . مهارة الكلام .....
٢٤	١ . تعريف مهارة الكلام .....
٣٠	٢ . أهمية مهارة الكلام .....
٣٢	٣ . أهداف تعليم الكلام .....
٣٣	٤ . طريقة تعليم الكلام .....
٣٥	الباب الثالث طريقة البحث .....
٣٥	أ . نوع البحث .....
٣٦	ب . مكان البحث .....
٣٦	ج . مصادر البيانات .....
٣٧	د . طريقة جمع البيانات .....
٣٨	هـ . طريقة تحليل البيانات .....
٤١	الباب الرابع عرض البيانات وتحليلها .....
٤١	أ . صورة العامة عن معهد النجاح الإسلامي لطلبة الجامعات بورووكرتو ..
٤٤	١ . التاريخ عن معهد النجاح الإسلامي لطلبة الجامعات بورووكرتو .....
	٢ . الرؤية والرسالة والهدف عن معهد النجاح الإسلامي لطلبة الجامعات
٤٢	بورووكرتو .....
٤٣	٣ . المؤسسة والأساتيد في معهد النجاح الإسلامي لطلبة الجامعات بورووكرتو ...

ب. لمحة عن منتدى اللغة العربية والجاوية والإنجليزية "النجاح"

- ٤٤ ..... (AArJEC)
١. التاريخ عن منتدى اللغة العربية والجاوية والإنجليزية "النجاح" (AArJEC) ٤٤
٢. حالة المعلمات في منتدى اللغة العربية والجاوية والإنجليزية "النجاح" ٤٥
٣. حالة الطلبة في منتدى اللغة العربية والجاوية والإنجليزية "النجاح" (AArJEC) ٤٦
٤. تطبيق تعليم اللغة العربية في منتدى اللغة العربية والجاوية والإنجليزية "النجاح" (AArJEC) ٤٨
- ج. عرض البيانات ..... ٥٣
١. أنواع التدخل اللغوي في كلام طالبات منتدى اللغة العربية والجاوية والإنجليزية "النجاح" (AArJEC) ٥٣
٢. العوامل التي تسبب التدخل اللغوي في كلام طالبات منتدى اللغة العربية والجاوية والإنجليزية "النجاح" (AArJEC) ٦١
- ٦٣ .....الباب الخامس الاختتام
- ٦٣ ..... أ. نتيجة البحث
- ٦٥ ..... ب. الاقتراحات
- ٦٥ ..... ج. كلمة الاختتام

المراجع

الملاحق

السيرة الذاتية

## الباب الأول

### مقدمة

#### أ- خلفية المسألة

اللغة هي نظام من الرموز الصوتية الإعتباتية يتم بواسطتها التعارف بين أفراد المجتمع، تخضع هذه الأصوات للوصف من حيث المخارج أو الحركات التي يقوم بها جهاز النطق ومن حيث صفات والضواهر الصوتية المصاحبة لهذا الظواهر النطقية.<sup>١</sup> يزداد الشعور بأهمية اللغة كأداة للتواصل. ولذلك، فإن جميع اللغويين المشاركين في نظرية اللغة والممارسة يدركون أن كل التفاعلات والأنشطة في المجتمع سيخضع بدون اللغة<sup>٢</sup>.

الوظيفة العامة للغة هي وسيلة للتواصل الإجتماعي في المجتمع. لا يوجد المجتمع بدون اللغة ولا اللغة بدون المجتمع.<sup>٣</sup> بشكل عام، اللغة عندها الخصائص منها أن اللغة عندها لهجة متنوعة في الإجتماعية التي يفرق بين طبقات الاقتصاد وثقافة الناطقين بها. لهجة المتعلمين تختلف اختلافا كبيرا عن اللهجة التي استخدمها عموم الناس. ولهجة الطالب تختلف عن لهجة المزارعين، وكذلك لهجة المحاضر أيضاً تختلف عن لهجة الطلاب والموظفين.<sup>٤</sup> ولذلك، كان تعلم اللغة شيئاً مهماً لتنمية الناس شخصيةً وإجتماعيةً.

تقوم اللغة العربية بدور مهم للمسلمين في العالم، لأن اللغة العربية هي لغة الدين. اللغة العربية كاللغة الدينية معناها أن فهم تعاليم الدينية بشكل صحيح هو أمر واجب لمن تابعه. لا يمكن للمسلم أن يقوم بالتزامات دينية أو العبادات بشكل صحيح طالما أنه لا يملك المعرفة الصحيحة بتعاليم الإسلام،

<sup>١</sup> أوريل بحر الدين، *فقه اللغة العربية* (ملانج: الجامعة الإسلامية الحكومية ملانج بريس، ٢٠٠٩)، ص. ٣٠.

<sup>٢</sup> Ahmad Muhtadi Anshor, *Pengajaran Bahasa Arab*, (Yogyakarta: Teras, ٢٠٠٩), hlm. ١.

<sup>٣</sup> Soeparno, *Dasar-dasar Linguistik Umum*, (Yogyakarta: Tria Wacana Yogya, ٢٠٠٢), hlm. ٥.

<sup>٤</sup> Muhammad Ali Al Khulli, *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Yogyakarta: Basan Publishing, ٢٠١٠), hlm. ١٩.

بينما تضمنين التعاليم الإسلامية في القرآن والسنة اللذان يستخدمان اللغة العربية. ولذلك اللغة العربية هي مفتاح لفهم التعاليم الدينية.<sup>٥</sup>

وأيضاً، اللغة العربية تستخدم في مجل العلوم، وتكون اللغة العربية إحدى اللغات العالمية. كما يمكن استخدام هذه اللغة كأداة للحصول على أهداف الإقتصادية والتجارة والعلاقات بين الأمم والإجتماعية والثقافية التعليم والتطوير المهني. ولهذا السبب فإن إتقان اللغة العربية أمر ضروري للغاية.<sup>٦</sup>

لكل التعلم له أهداف يجب أن تحققها. مثلاً، تعلم اللغات الأجنبية، ومن أهدافها تطوير قدرة الطلاب على استخدام اللغة، وهي في تعليم اللغة يسمى المهارات اللغوية. والمهارات اللغوية تتكون من أربع مهارات منها مهارة الإستماع ومهارة الكلام ومهارة القراءة ومهارة الكتابة. في حين أن التوجه الأكاديمي في تعلم اللغة العربية هي الطلاب يستطيع أن تواصل وتعبير عن أفكارهم في كلمة أو كتابة باستخدام اللغة العربية الصحيحة. ولذلك، تضمنين مهارة الكلام ومهارة الكتابة في المهارات الأنتاجية.<sup>٧</sup>

يطلب التعلم في أندونيسيا الطلاب لإتقان أكثر من لغة واحدة. ولذلك، تعليم ثنائية اللغوية أو تعديد اللغات سيسبب مشكلات اللغوية. منها المشكلة في وظيفة اللغة وتحويل الرمز وتخليط الرمز وتدخل وتكامل.

اللغة العربية في المعهد عندها مزايا ونقصان. تستخدم اللغة العربية بشفوية أو كتابية. ولكن من جانب الآخر، اللغة العربية المستخدمة مازالت تحتوي على عناصر من اللغة الأم سواء من جانب علم الأصوات (فونولوجيا) أو النحوى (سينتكسيس) والدلالة (سيمنتيك). وهذه الحالة بسبب كثرة عوامل اللغة المفترضة والبيئة.

<sup>٥</sup> Ahmad Muhtadi Anshor, *Pengajaran Bahasa Arab*, hlm.٢.

<sup>٦</sup> Muhammad Ali Al Khulli, *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab*, hlm.١٥.

<sup>٧</sup> Acep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, ٢٠١٤), hlm. ١٢٩



كان معهد النجاح الإسلامي لطلبة الجامعات بورووكرتو إحدى المعاهد الذي لديه منتدى اللغة حيث يجب على الطالبات أن تستخدم اللغة العربية والإنجليزية كاللغة المستخدمة في المحادثة اليومية. ولكن هناك مشكلات وصعوبات في تنفيذها لأن البيئة حولها التي يتحدثون باللغة الإندونيسية أو اللغة الجاوية. وكانت الطالبات يحاولن أن يطعن النظام ويجتنبن عن العقاب حتى كانت اللغة العربية المستخدمة في المحادثة لا يهتم بقواعد اللغة العربية الصحيحة. ينبغي على الطالبات في المعهد أن تملك مهارة اللغوية الجيدة، ولكن في الواقع هناك أخطاء كثيرة في مهارة اللغوية المعينة. تزعم اللغة الأولى عند طالبات تؤثر كثيرا في المحادثة اليومية. وهذه الحالة في علم اللغة تسمى بالتدخل.

التدخل اللغوي هو تغيير في نظام اللغة فيما يتعلق بوجود عناصر اللغة الأخرى المستخدمة من الناطقين اللغويين. واليوم ربما التدخل هو إحدى الأعرض التي تؤدي إلى أكبر وأهم التغيير اللغة.<sup>٨</sup>

يظهر بحث التجري أن التدخل دائما موجد ويكون إحدى أسباب الأخطاء عند متعلمي اللغة إن كانت بنسبة مئوية مختلفة. ومع ذلك قال اللغويون بقول شديد أن التدخل هو فريد من المصادر التي تسبب الأخطاء في اللغة الأجنبية.<sup>٩</sup>

من الجانب الآخر، نجد التدخل اللغوي الذي يتعلق بمجال النحوى (سينتكسيس) والصرف (مورفولوجيا) وعلم الأصوات (فونولوجيا) والدلالة (سيمنتيك). كما يقع في المحادثة اليومية لدى طالبات منتدى اللغة العربية والجاوية والإنجليزية "النجاح" (AArJEC) بمعهد النجاح الإسلامي لطلبة

<sup>٨</sup> Abdul Chaer, *Psikolinguistik Kajian Toritik*, (Jakarta: PT Rineka Cipta, ٢٠٠٩), hlm. ١٨٣.

Abdul Chaer, *Sintaksis Bahasa Indonesia*, (Jakarta :PT Rineka Cipta, ٢٠٠٩), hlm. ٣.

الجامعات بورووكرتو يعني تأثير اللغة الأولى (اللغة الإندونيسية واللغة الجاوية) إلى قواعد اللغة العربية.

فلذا أن طالبات منتدى اللغة العربية والجاوية والإنجليزية "النجاح" (AARJEC) بمعهد النجاح الإسلامي لطلبة الجامعات بورووكرتو من الناطقين بثنائية اللغة (bilingual) وتعدد اللغات (multilingual) لأنهن لا يتحدثن بلغة واحدة. تستخدم طالبات اللغة الإندونيسية واللغة الجاوية حين يتوصلن مع غير أعضاء منتدى اللغة. وتحدث الطالبات باللغة العربية مع أعضاء منتدى اللغة. وتلك الحالة هي التي تؤثرهن حين يتحدثن بلغة واحدة. قصدا كان أم لا وقع الطالبات الأخطاء في استخدام اللغة المعينة حتى تعتدن أن تستخدم اللغات المتنوعة في العملية اليومية.

يقع التدخل في كلام طالبات منتدى اللغة العربية والجاوية والإنجليزية "النجاح" (AARJEC) بمعهد النجاح الإسلامي لطلبة الجامعات بورووكرتو. ويكون التدخل في ناحية المرفولوجيا والأمثلة منها: **دِصَغِرْكَنْ** (dikecilkan) **دتكس** (disapu) تستطيع الطالبة أن تستخدم الفعل المجهل. وفي ناحية السينتكسيس والأمثلة منها: في التعبير عن (saya makan bersamamu) يكون "أنا آكل مع أنت" تستطيع الطالبة أن تقول "آكل معك" و في التعبير عن "نعم!" تزيد معظم الطالبات **كوه** (koh) إلى "نعم **koh**".

كما لاحظت الباحثة في يوم الإثنين التاريخ ٢٢ من شهر أكتوبر سنة ٢٠١٨، تجد التدخل من اللغة الجاوية إلى اللغة العربية كما ذكرت الباحثة. وتلك الأخطاء لا تقع في المرحلة الابتدائية فقط ولكن في جميع المراحل.<sup>١٠</sup>

<sup>١٠</sup> الملاحظة في يوم الإثنين التاريخ ٢٢ نوفمبر ٢٠١٨

من تلك الحالة نرى أن اللغة الجاوية تؤثر بتأثير كبير إلى اللغة العربية، ولكن نستطيع أن ننقص الأخطاء إذا كان عندنا القدرة العالية في قواعد اللغة ونعرف جيداً عن معنى الكلمات في كل اللغة. وفي هذه الفرصة ستركز الباحثة إلى التدخل اللغوي من اللغة الجاوية إلى اللغة العربية. وبناء على الملاحظة السابقة أن التدخل الذي يقع في كلام الطالبات هو يتعلق بتأثير من اللغة الأم يعني اللغة الجاوية.

التدخل الذي تعمله الطالبة في المحادثة اليومية لا نستطيع أن نقوله خطأ الكبير ولكن يجب علينا أن ننظر هذه المشكلة كطريقة في التعليم ومحاولة التطوير للتعليم. ولذلك طريقة للحصول على الأهداف (يعني) يتكلمن باللغة العربية الصحيحة والمناسبة بالقواعد حتى نعرف أسباب الأخطاء التي فعلت الطالبات في كلامهن.

وهذه هي الحجة التي تحتها الباحثة لتحليل التدخل اللغوي من اللغة الجاوية إلى اللغة العربية الذي يقع في كلام طالبات منتدى اللغة العربية والجاوية والإنجليزية "النجاح" (AArJEC) بمعهد النجاح الإسلامي لطلبة الجامعات بورووكرتو. ترجو الباحثة من هذا البحث تستطيع أن تغني المعلومات لمن يهتم في مجال تعليم اللغة العربية سواء كأنت المعلم من اللغة العربية أو المتعلمين بها حتى يستطيعوا أن ينقصوا التدخل اللغوي في المهارة اللغوية كل الأفراد.

## ب- تعريف المصطلحات

للحصول على البيان الواضح لهذا البحث ولتبعيد عن سوء الفهم، تريد الباحثة أن تبين بعض المصطلحات الآتية :

### ١- التدخل اللغوي

واستخدم وينروج Wheinreich مصطلح التدخل في أول مرة لذكر وجود تغيير نظام اللغة المتعلقة بوجود التماس اللغة بعناصر اللغة الأخرى التي يقوم

بها ناطق اللغتين. وناطق اللغتين هو الذي يستخدم اللغتين متبادلا، وأما ناطق اللغات فهو الناطق الذي يستخدم أكثر اللغات متبادلة. وحادثة التدخل تقع في كلام ذي اللغتين ككفاءة اللغة الأخرى.<sup>١١</sup> عند أهل اللغة التدخل هو أنتقال الطريقة والعادة من لغة الأم تستخدمها المتعلمين إلى اللغة الثانية التي تستخدمه. ويدخل النظام من اللغة الأم والعادة فيها إلى نظم اللغة الهدف التي تستخدمها.<sup>١٢</sup> تستنبط الباحثة أن التدخل المقصود هو الصعوبة الموجودة في عملية تعليم اللغة الثانية في الصوت والكلمة كعاقبة اختلاف العادة باللغة الأولى (اللغة الجاوية).

## ٢- اللغة الجاوية

اللغة الجاوية هي إحدى اللغات المحلية التي لا تزال على قيد الحياة وتنتشر في أندونيسيا. اللغة الجاوية تستخدمها بعض المجتمع في جاوى الوسطى وجاوى الشرقية، ومن غير ذلك لأن نشر الساكن تستخدم اللغة في خارج دائرتين.

اللغة الجاوية هي اللغة الأم (*mother tongue*) بعدد الناطقين الكثيرة. عند جيمس Gimes تحل اللغة الجاوية في مرتبة ١١ في العالم. بعدد الناطقين ٧٥.٥٠٠.٠٠٠. اللغة الجاوية هي الأصول الثقافية الذي يتقدم كل آدب. إن مستوى الخطاب الجاوي يشكل شخصية نبيلة ومتواضع ويحترم الآخرين ، وهذا الذي يفرق اللغة الجاوية عن اللغة الأندونيسية والأجنبية الأخرى.<sup>١٣</sup>

## ٣- اللغة العربية

<sup>١١</sup> Abdul Chaer dan Leonie Agustina, *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*, (Jakarta: PT Rineka Cipta, ٢٠٠٤), hlm. ١٢٠.

<sup>١٢</sup> Abdul Aziz bin Ibrahim el Ushaili, *Psikolinguistik Pembelajaran Bahasa Arab*, (Bandung: Humaniora, ٢٠٠٩), hlm. ١٠٣.

<sup>١٣</sup> Siti Juhroti, *Penggunaan Bahasa Indonesia dan Bahasa Jawa dalam Proses Pembelajaran di TK Masyitoh Kecamatan Larangan Kabupaten Brebes*, (Semarang: Skripsi UNNES, ٢٠١١)

اللغة هي ألفظ يعبر بها كل قوم عن مقاصدهم. واللغات كثيرة وهي مختلفة من حيث اللفظ، متحدة من حيث المعنى، أي أن المعنى الواحد الذي يخالج ضمائر الناس واحد. ولكن كل قوم يعبرون عنه بلفظٍ غير لفظ الآخرين.

قال شيخ مصطفى الغلابي في كتابه أن اللغة العربية هي الكلمات التي يعبر بها العرب عن أغراضهم. وقد وصلت إلينا من طريق النقل. وحفظها لنا القرآن الكريم والأحاديث الشريفة، وما رواه الثقات من منثور العرب ومنظومهم.<sup>١٤</sup>

#### ٤ - مهارة الكلام

مهارة الكلام (*speaking skill*) هي القدرة على التعبير عن أصوات أو كلمات للتعبير عن الفقرة في شكل أفكار أو آراء أو رغبات أو مشاعر إلى المخاطب. بمعنى أوسع، الكلام هو نظام من الإشارات التي يمكن سماعها ورؤيتها والتي تستخدم عددًا من عضلات الجسم البشري لنقل الأفكار من أجل تلبية احتياجاتها.<sup>١٥</sup> كل شخص مطلوب أن يكون ماهرا في التواصل، ماهرا في التعبير عن الأفكار والمشاعر، وماهرا في تسليم المعلومات، وماهرا في تبليغها. في كل يوم، توجه حياة الناس بعملية التي تطلب المهارة الكلام. وبهذا مهارة الكلام هي إحدى المهارات اللغوية التي تريد أن تحقق في تعليم اللغة العربية. الكلام هو الوسيلة الأولى لبناء التفاهم والتواصل باستخدام اللغة.<sup>١٦</sup>

<sup>١٤</sup> مصطفى الغلابي، جامع الدروس العربية، (بيروت: دار البيان، ٢٠١٨)، ص. ٧٠.

<sup>١٥</sup> Acep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab...* hlm. ١٣٥.

<sup>١٦</sup> Syaiful Mustofa, *Pembelajaran Bahasa Arab Inovatif*, (Malang: UIN Maliki Press: ٢٠١٧), hlm. ١٣٤.

مهارة الكلام هي أهم المهارات في اللغة. لأن الكلام بعض المهارات التي تستخدمها الطلاب، ولذلك يكون الكلام بعض الأهمية الأساسي في تعليم اللغة الأجنبية.

### ج- صياغة المسألة

بناء على خلفية المسألة كما قد كتبت الباحثة، فصيغة المسألة التي تكون أصول البحث يعني:

١- ما شكل التدخل اللغوي من اللغة الجاوية إلى اللغة العربية في كلام طالبات منتدى اللغة العربية والجاوية والإنجليزية "النجاح" (AArJEC) بمعهد النجاح الإسلامي لطالبة الجامعات بورووكرتو؟

٢- ما العوامل التي تسبب إلى التدخل اللغوي من اللغة الجاوية إلى اللغة العربية في كلام طالبات منتدى اللغة العربية والجاوية والإنجليزية "النجاح" (AArJEC) بمعهد النجاح الإسلامي لطالبة الجامعات بورووكرتو؟

### د- أهداف البحث و فوائده

١- أهداف البحث

أهداف البحث في هذا البحث يعني:

أ- معرفة شكل التدخل اللغوي من اللغة الجاوية إلى اللغة العربية في كلام طالبات منتدى اللغة العربية والجاوية والإنجليزية (AArJEC) بمعهد النجاح الإسلامي لطالبة الجامعات بورووكرتو.

ب- معرفة العوامل التي تسبب إلى التدخل اللغوي من اللغة الجاوية إلى اللغة العربية في كلام طالبات منتدى اللغة العربية والجاوية والإنجليزية "النجاح" (AArJEC) بمعهد النجاح الإسلامي لطالبة الجامعات بورووكرتو.

## ٢- فوائد البحث

### أ- الفوائد النظرية

يفيد هذا البحث لزيادة المعرفة والمطالعة في مهارة الكلام وعلم الإجماعي اللغة العربية، حتى نستطيع أن نغني أفكار التعليم اللغة العربية في التربية الإسلامية.

### ب- الفوائد العملية

١- الدوافع لطالبات لكي تستخدم اللغة العربية الصحيحة رسمياً أو غير رسمي.

٢- إعانة الأفكار لأساتيد ويكون هذا البحث أساساً في تعليم مهارة الكلام وإحدى الحلول لمشكلات في تعليم اللغة الأجنبية عند الطالبات وكل متعلم اللغة العربية.

٣- ترجو الباحثة من هذا البحث تستطيع أن تزيد المعرفة عن التدخل اللغوي ويعطي الخبرة والقدرة للباحثة في تطبيق علومها مادمت في الجامعة.

### هـ - الدراسات السابقة

التعليم عن مهارة الكلام في مجري تاريخها تحمس كثرة الأوساط أكاديمية الرغبتهم للقيام ببحوث حول هذا الموضوع. من البحوث الموجودة، مادمت عرفت الباحثة ، فقط هناك بحث عن عملية التعلم ، ومشكلة التعليم، وطريقة التعلم في مهارة الكلام. ولكن بحث يتعلق بعلم الاجتماع مازال قليل. تجد الباحثة بعض البحوث التي يمكن استخدامها كدراسة السابقة من للباحثة.

١- نتيجة البحث عند خريس وحيوني Choris Wahyuni الطالبة من قسم تعليم اللغة العربية بجامعة سونان كالجكا الإسلامية الحكومية جو كجارتا

السنة ٢٠١٥. في الرسالة الجامعية بالموضوع "التدخل اللغوي في مهارة الكلام والكتابة: دراسة تحليلية لطلاب بقسم تعليم اللغة العربية بجامعة ولي سوعو الإسلامية الحكومية سمرنج في فصل الخامس في السنة ٢٠١٤" يعني وقع التدخل اللغوي على طلاب بقسم تعليم اللغة العربية بجامعة ولي سوعو الإسلامية الحكومية سمرنج في كل ناحية فونولوجيا ومرفولوجيا وسينتكسيس وسيمنتك. في ناحية فونولوجيا يتعلق بتغير الصوت. أما في ناحية مرفولوجيا يوجد الأخطاء في شكل الفعل يكون مصدر والعكس. وفي ناحية سينتكسيس يوجد الأخطاء في اسم وفعل وحرف.<sup>١٧</sup>

والفرق بين هذا البحث والبحث الذي ستكتب الباحثة يعني بحث هذا البحث عن التدخل اللغوي في مهارة الكلام والكتابة ومدار البحث متاخر بين طلاب الجامعة وطالبات المعهد.

٢- نتيجة البحث عند رحمة الفائزة Rohmatul Faizah الطالبة من قسم تعليم اللغة العربية بجامعة سونان كالجكا الإسلامية الحكومية جو كجارتا السنة ٢٠١٦. في الرسالة الجامعية بالموضوع "التدخل النحوي من اللغة الإندونيسية إلى مهارة اللغة العربية: دراسة تحليلية: في مادة الإنشاء لطالبات المعهد الجامعة الإسلامية ولي سوعو سمرنج" وقع التدخل النحوي من اللغة الإندونيسية إلى مهارة اللغة العربية في مادة الإنشاء لطالبات المعهد الجامعة الإسلامية ولي سوعو سمرنج في مشكلة النحوي ومناسبة الجملة يعني في شكل مفرد وتثنية وجمع ومذكر ومؤنث والمشكلة

<sup>١٧</sup> Choris Wahyuni, *Interferensi Bahasa dalam Maharah kalam dan Kitabah. Studi Analisis pada Mahasiswa PBA UIN Walisongo Semester V*, (Yogyakarta , Tesis UIN Sunan Kalijaga, ٢٠١٤).



في الإعراب. والعوامل الذي يسبب التدخل يعني المشكلات في اللغوي  
و غير اللغوي.<sup>١٨</sup>

والفرق بين هذا البحث والبحث الذي ستكتب الباحثة يعني بحث  
هذا البحث عن التدخل النحوي من اللغة الإندونيسية إلى مهارة  
الكتابة وبلخصوص في مادة الإنشاء. بينم ستبحث الباحثة عن التدخل  
اللغوي من اللغة الجاوية إلى اللغة العربية في مهارة الكلام من حيث في  
نحية فونولوجيا ومرفولوجيا وسينتكسيس وسيمنتك.

٣- الرسالة الجامعية كتبها أيد نور عزيزة Aida Nur Azizah . الطالبة بقسم  
تعليم المدرس في المدرسة الابتدائية بالجامعة الإسلامية الحكومية سلاتيغا  
في السنة ٢٠١٧ بالموضوع "التدخل اللغوي من لغى الجاوية إلى تعليم  
اللغة الإندونيسيا على الطلاب فصل لأول في المدرسة الابتدائية سنويان  
مجيلا نج السنة ٢٠١٦|٢٠١٧". ونتيجة من هذا البحث يدل أن  
التدخل اللغوي من اللغة الجاوية إلى تعليم اللغة الإندونيسيا في نحية  
المرفولوجيا يعني زيادة في عناصر الصوت. والعوامل الذي يسبب التدخل  
هو الثنائية اللغة والعادة.<sup>١٩</sup>

والفرق بين هذا البحث والبحث الذي ستكتب الباحثة يعني بحث  
هذا البحث عن التدخل اللغوي من اللغة الجاوية إلى تعليم اللغة  
الإندونيسية وستبحث الباحثة عن التدخل اللغوي من اللغة الجاوية إلى  
اللغة العربية. و مدار البحث متافرق بين طلاب في المدرسة الابتدائية و  
طالبات المعهد.

<sup>١٨</sup> Rohmatul Faizah, *Interferensi Sintaksis Bahasa Indonesia dalam Kemahiran Bahasa Arab.Studi Kasus pada Materi Insya' Santriwati Ma'had Al jami'ah Walisongo tahun ٢٠١٥/٢٠١٦*. (Tesis: UIN Sunan Kalijaga, ٢٠١٥).

<sup>١٩</sup> Aida Nur Azizah, *Interferensi Bahasa Jawa terhadap Pembelajaran Bahasa Indonesia kelas ١ Semester ١ MI Al Iman Senobayan, Kecamatan Secang, Kabupaten Magelang tahun ٢٠١٦/٢٠١٧*. (Skripsi : IAIN Salatiga, ٢٠١٧).

٤- الرسالة الجامعية كتبها أحمد شيف الدين زهري Ahmad Syaifudin Zuhri . طالب بقسم التعليم والآداب إندونيسي في الجامعة الحكومية جيمبر بالموضوع "التدخل الكسيكل من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسيا في مجلة ميمبار" ونتيجة من هذا البحث يدل أن بعض الجملة في مجلة ميمبار يوجد التدخل الكسيكل من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية منها : اسم و فعل و صفة.<sup>٢٠</sup>

والفرق بين هذا البحث والبحث الذي ستكتب الباحثة يعني بحث هذا البحث عن التدخل اللغوي من اللغة الجاوية إلى تعليم اللغة الإندونيسيا وستبحث الباحثة عن التدخل الكسيكل من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية وستكتب الباحثة عن التدخل اللغوي من اللغة الجاوية إلى اللغة العربية.

من البحوث الذي قد ذكرت الباحثة أعلاه لم تجيد بحثا المتسويا بالبحث الذي ستفعل الباحثة يعني عن التدخل من اللغة الجاوية إلى اللغة العربية في كلام طالبات منتدى اللغة العربية والجاوية والإنجليزية "النجاح" (AArJEC) بمعهد النجاح الإسلامي لطلبة الجامعات بورووكرتو. ترجو من هذا البحث يستطيع أن يغني المعرفة العلمية بنسبة التدخل اللغوي في مهارة الكلام عند متعلم غير العربي.

#### و- تنظيم كتابة البحث

على سبيل الإجمالي، تنقسم الرسالة الجامعية إلى ثلاثة أجزاء، هي: الجزء الأول والجزء المحتويات والجزء الأخير.

<sup>٢٠</sup> Ahmad Saefudin Zuhri, *Interferensi Leksikal Bahasa Arab terhadap Bahasa Indonesia pada Majalah Mimbar*, (Universitas Negeri Jember, ٢٠١٠)

الجزء الأول يتكون من صفحة العنوان و صفحة الإقرار بالأصلية و صفحة الموافقة و صفحة المذكرة المرشدة و صفحة الاهدأ و صفحة الشعار و التجريد و كلمة الشكر و التقديم و محتويات البحث.

والجزء الثاني أو الجزء المحتويات يتكون المواضيع من الباب الأول إلى الباب الخامس. لتسهيل فهم المسائل التي بحثت في هذا البحث تقدم الباحثة تنظيم كتابة البحث، وهو كما يلي:

الباب الأول يتكون من المقدمة منها خلفية المسألة و صياغة المسألة و التعريف المصطلحات و أهداف البحث و فوائده و الدراسة السابقة و تنظيم كتابة البحث.

الباب الثاني يتكون الدراسة النظرية هي احتواء نظرية حول البحث تتكون من ثلاثة فصول. يناقش الفصل الأول هو التدخل اللغوي، والفصل الثاني هو اللغة الجاوية و الفصل الثالث هو اللغة العربية و الفصل الرابع هو مهارة الكلام.

الباب الثالث يتكون طرق البحث، التي تحتوي على: نوع البحث و مواقع البحث و مصادر البيانات و تقنيات جمع البيانات و تقنيات تحليل البيانات.

الباب الرابع يحتوي على عرض البيانات و المناقشة التي تتضمن فصولاً تحصيلاً لنتائج البحث و التي تتضمن نظرة عامة على منتدى اللغة النجاح العربية و الجاوية و الإنجليزية (AArJEC) بمعهد النجاح الإسلامي لطلبة الجامعات بورو و كرتو. عرض و تحليل البيانات الخاصة عن التدخل اللغوي من اللغة الجاوية إلى اللغة العربية في كلام طالبات منتدى اللغة العربية و الجاوية و

الإجليزية "النجاح" (AArJEC) بمعهد النجاح الإسلامي لطلبة الجامعات  
بوروكرتو.

الباب الخامس الإختتام يتكون من الخلاصة والاقتراحات والإختتام.  
والجزء الأخير يتكون من قائمة المصادر والمراجع والملاحق وقائمة السيرة  
والذاتية.



## الباب الخامس

### الاختتام

#### أ- نتيجة البحث

بناء على جميع التصوير والتحليل السابق عن "التدخل اللغوي من اللغة الجاوية إلى اللغة العربية في كلام طالبات منتدى اللغة العربية والجاوية والإنجليزية "النجاح" (AArJEC) بمعهد النجاح الإسلامي لطلبة الجامعات بورووكرتو" أخذت الباحثة الإسطنبوليات كما تلي:

١- بناء على الملاحظة والمقابلة التي أجرتها الباحثة أن التدخل اللغوي الذي وقع التدخل في كلام طالبات منتدى اللغة العربية والجاوية والإنجليزية "النجاح" (AArJEC) في جميع الناحية اللغوية إما في الناحية الصرفية (*Morfologi*) والنحوية (*Sintaksis*) والدلالية (*Semantik*) والصوتية (*Fonologi*) والثقافية والمفردية.

أما الناحية الصوتية (*Fonologi*) في تبديل الصوت ومخارج الحروف لأن كثرة اختلاف بين حرف اللغة العربية (هجائية) وحرف الإندونيسيا (ألفباء). أما الناحية الصرفية (*Morfologi*) هي الأخطاء في شكل فعل تشبية يكون المفرد، مؤنث يكون مذكر، ضمير مخاطب يكون ضمير غائب وفعل مجهول بنظام اللغة الجاوية وغير ذلك. أما الناحية النحوية (*Sintaksis*) هي الأخطاء في اسم وفعل وحرف. منهم: استعمال حرف الاستفهام واسم الإشارة غير مناسبة وغيرها. أما التدخل الثقافي قطع الكلمة من اسم شخص. أما التدخل المفردية هو الزيادة من كلمة اللغة الجاوية مثل *wong, koh, sih,yah,kan* وغير ذلك. أما الناحية الدلالية (*Semantik*) الأخطاء في استعمال المفردة غير مناسبة بالمعنى.

## ٢- العوامل التي تسبب التدخل اللغوي

أ) طبيعة المهمة اللغوية

كان معظم الطالبات في منتدى اللغة العربية والجاوية والإنجليزية "النجاح" (AArJEC) الجاويين فبالطبع توجد الفروق بين اللغة العربية واللغة الجاوية سواء كانت لغوية (صوتية، ونحوية، وصرفية، ودلالية) أو ثقافية بين اللغة العربية واللغة الجاوية. ولذا كثير من الصعوبة التي توجه الطالبات وهذا الذي تسبب الطالبات يعمل التدخل.

بناء على المقابلة مع بعض الطالبات منتدى اللغة العربية والجاوية والإنجليزية "النجاح" (AArJEC)، الصعوبة التي توجه الطالبات بتكرار يعني عن الهجعة، والمفردات، والقواعد.

ب) تعديد اللغة

كأنت جميع الطالبات في منتدى اللغة العربية والجاوية والإنجليزية "النجاح" من متعلم اللغة المتعددة. تتعلم الطالبات أكثر من لغة واحدة. مثل اللغة العربية والإنجليزية والجاوية في الأسبوع. وهم تتكلم اللغة الجاوية والإندونيسيا مع الآخرين في خارج المجمع، في الجامعة وفي البيت.

ج) نقيص المعرفة من اللغة الثانية

اعترفت بعض الطالبات أنهم نقيص من المفردات ونقيص المعرفة من القواعد النحوى والصرف. فهذه هي المشكلة في كلام اللغة العربية الجيدة. وكثير منهم لا يعرفن ما هو التدخل اللغوي.

## ب- الإقتراحات

من ناتج البحث الذي قد فعلت الباحثة، تأقّد أن هذه الرسالة عندها أهمية لتنمية تعليم اللغة العربية في إندونيسيا بإرجاع على البحث عن التدخل اللغوي في كلام طالبات منتدى اللغة العربية والجاوية والإنجليزية "النجاح" (AARJEC) ليأخر كتابة هذه الرسالة عندها الباحثة الإقتراحات كما يلي:

### ١- لمتعلمي اللغة العربية

التدخل اللغوي هو ما يحدث في كثير من الأحيان في متعلم اللغة العربية. ولذلك لا بد عليه أن يمنع التدخل بطريقة يكثر الممارسة في جميع المهارة اللغوية. ذلك الحال سوف يسعد في ترقية المهارة اللغوية عند المتعلم.

### ٢- لمعلمي اللغة العربية

يجب على المعلم اللغة العربية أن يملك مهارة في مجل التربية والاحتراف. تلك الحالة يستطيع أن ينقص الأخطاء عند المتعلم. وبالخصوص عن التدخل، المعلم يستطيع أن يؤكد على المعلم لكي ضبط في اللغة.

### ٣- للباحث الآتي

ترجو الباحثة من البحث عن التدخل في هذه الرسالة يستطيع أن يكون إلهاما للعالماء التعليم اللغة العربية. البحث عن علم اللغة مازل قليل. ولذا ترجو الباحثة إلى الباحث الآتي يستطيع أن يعطي الابتكار الجديد لبحث اللغة العربية في إندونيسيا.

## ج- كلمة الإختتام

الحمد لله رب العلمين حمدا وشكرا إلى الله تعالى الذي قد أعطى الباحثة توفيقه وهداية حتى كتب وأنتهى الباحثة هذا البحث العلمي في

الشكل البحث. والصلاة والسلام على النبينا محمد صل الله عليه والسلام  
نبي آخير الزمان الذي يحمل رحمة للعالمين. وشكر الباحثة شكرا كثيرا على  
من قد ساعدوا في عملية الكتابة البحث بتطويع الفكرة أو الحوية أو المالية  
جزكم الله أحسن الجزاء.

ليس شيء الصحيح والكافة، ولذلك تطلب الباحثة العفوا من الأخطاء  
لديها. ورجا الباحثة ولو هذ البحث أبسط وبعيد من الكلمة الكاملة ولكن  
عس المنفعة للباحثة خاصة والقارئ عاما.





## المراجع

### المراجع العربية

- أحمد فؤاد عليان. 1992. المهارة اللغوية ماهيتها وطرائق تدريسها. رياض: دار السلام
- بجرالدين، أوريل. 2009. فقه اللغة العربية. ملانج: الجامعة مالك برس.
- عفيف الدين دمياطي، محمد . 2016. مدخل إلى علم الاجتماع. ملانج: لسان عربي.
- على الخلي، محمد. 1976. الساليب تدريس اللغة العربية. رياض: در المعارف.
- الغلايني، مصطفى. 2007. جامع الدروس العربية. بيروت: دار البيان.
- فتاح، عبد. و عبد الرحمن محمد. 1997. مناهج البحث العلمي. دار الرتب الجامعة.
- كامل الناقة، محمود. 1975. تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى أسسه -مداخله- طريقا تدريسه. مكة المكرمة: جامعة ام القرى.
- نورهادي. 2011. الموجه لتعليم المهارات الغوية لغير الناطقين بها. ملانج: مطبعة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية.

### المراجع الأجنبية

- Ali Al Khulli, Muhamad. 2010. *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab*. Yogyakarta: Basan Publishing.
- Alwasilah, A. Chaedar. *Sosiologi Bahasa*. 1993. Bandung: Angkasa.
- Arifin, Sjamsul dan Wedhawati. 2006. *Tata Bahasa Jawa Mutakhir*. Yogyakarta: Kansius.
- Aziz bin Ibrohim el Ushaili, Abdul. 2009. *Psikolinguistik Pembelajaran Bahasa Arab*. Bandung: Humaniora

- Chaer, Abdul dan Leonie Agustina. 2004. *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*. Jakarta: PT Rineka Cipta
- Chaer, Abdul. 2009. *Psikolinguistik Kajian Teoritik*. Jakarta: PTRineka Cipta
- Chaer, Abdul. 2009. *Sintaksis Bahasa Indonesia*. Jakarta: PTRineka Cipta
- Faizah, Rohmatul. 2015. "Interferensi Sintaksis Bahasa Indonesia dalam Kemahiran Bahasa Arab. Studi Kasus pada Materi Insha' Santriwati Ma'had Al jami'ah Walisongo tahun 2015/2016". Tesis. Pascasarjana UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.
- Fuad Effendy, Ahmad. 2003. *Metodologi Pengajaran Bahasa*. Malang: Misykad.
- Guntur Tarigan, Henry. 1990. *Berbicara Sebagai Sesuatu Keterampilan Berbahasa*. Bandung: Angkasa.
- Hadi, Amir. 2005. *Metode Penelitian Pendidikan*. Bandung: Pustaka Setia.
- Hamdani, Deni. 2003. *Pelajaran Bahasa Arab Modern*. Pekanbaru: Pustaka Denira.
- Hermawan, Acep. 2014. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya
- Jauhan W. 2010 *Research Design Pendekatan Kualitatif dan Mixed* . Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Juhroti, Siti. 2011. "Penggunaan Bahasa Indonesia dan Bahasa Jawa dalam Proses pembelajaran di TK Masyitoh Kecamatan Larangan Kabupaten Brebes". Skripsi. FKIP, Pend. Guru Anak Usia Dini.
- Made Indrawan, Jendra. 2010. *Sociolinguistics the Study of Societies Languages* . Yogyakarta: Graha Ilmu.
- Martono. 2011. *Metode Penelitian Kuantitatif (Analisis Isi dan Analisis Data Sekunder)*. Jakarta: Rajawali Press
- Moelong, Lexy J. 2016. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya.
- Muhtadi Anshor, Ahmad. 2002. *Pengajaran Bahasa Arab*. Yogyakarta: Teras
- Mustofa, Syaiful. 2017. *Pembelajaran Bahasa Arab Inovatif*. Malang: UIN Maliki Press.
- Nur Azizah, Aida. 2017. "Interferensi Bahasa Jawa terhadap Pembelajaran Bahasa Indonesia kelas 1 Semester 1 MI Al Iman Senobayan, Kecamatan Secang, Kabupaten Magelang tahun 2016/2017". Skripsi. FTIK, Pend. Guru Madrasah Ibtidaiyah. IAIN Salatiga.

Saefudin,Zuhri Ahmad.2010 “*Interferensi Leksikal Bahasa Arab terhadap bahasa Indonesia pada Majalah Mimbar*”.Skripsi.FKIP,Pend.Bahasa dan Sastra Indonesia.Universitas Negeri Jember.

Samsudin,2006.*Metode Penelitian Bahasa*.Bandung:PT Remaja Rosdakarya.

Soeparno.2002.*Dasar-Dasar Linguistik Umum*.Yogyakarta: Tri Wacana Yogya

Sugiyono,2018.*Metode Penelitian (Pendekatan Kuantitatif,Kualitatif dan R&D)*.Bandung: Alfabeta.

Tanzeh, Ahmad.2011. *Metodologi Penelitian Praktis*.Yogyakarta: Teras.

Wahyuni,Choris.2014. “*Interferensi Bahasa dalam Maharah kalam dan Kitabah. Studi Analisis pada Mahasiswa PBA UIN Walisongo Semester V*”.*Tesis*.Pascasarjana UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.

## جورنال

فضلا مشكورا ستيادي.2015.تعليم مهارة الكلام لغير الناطقين بالعربية (نظاريا وتطبيقيا). الإحياء العربية. 1(2).126-125.

محمد إيفان أليان.2013.مهارة الكلام وتعليمها. عربية. 5(1).103.

Latifah Salim.2017.*Sejarah Pertumbuhan dan Perkembangan Bahasa Arab*. Jurnal Diwan.3(1).79-80.

IAIN PURWOKERTO  
(وصول في تاريخ 18 مايو 2019، الساعة <https://ar.wikipedia.org/wiki/>)